

Урок 15

Причастия (продолжение)

Часть I. Деепричастия (несклоняемые причастия прошедшего времени или герундий)

§ 158 Деепричастия (несклоняемые причастия прошедшего времени), в санскрите обычно называемые абсолютивом или герундием, всегда обозначают *предыдущее* действие, или действие, *завершенное* прежде другого, и соответствуют причастию совершенного вида в английском языке (perfect participle), или причастию на -ing, употребляемому в значении совершенного вида;

प्रतीहारी समुपसृत्य सविनयमब्रवीत् (К. 6) *служанка, приблизившись, скромно сказала;*

वैशंपायनो मुहूर्तमिव ध्यात्वा सादरमब्रवीत् (К. 8) *Вайшампаяна, словно задумавшись на миг, почтительно сказал.*

Но в предложении *идя в деревню, он по пути касается травинки* мы должны сказать: ग्रामं गच्छन् पथि तृणं स्पृशति.

§ 159 Деепричастия в санскрите образуются добавлением окончания *त्वा*, или *य* (иногда принимающего вид *त्य*), если корню предшествует приставка (правила см. Dr. Kielhorn's Grammar §§ 513 - 525). Как уже было сказано, они обозначают прошлое или предшествующее действие, совершенное тем же субъектом, что и основное действие.

तुरासाहं पुरोधाय धाम स्वायम्भुवं ययुः (Ки. II. 1) *поставив во главе Индру, (боги) пришли к обители Брахмы.*

В данном случае субъект действий *поставить* и *прийти* один и тот же и поэтому можно использовать деепричастие. Но неверно сказать *स तं हत्वाहमागच्छम्*. В таких случаях деепричастие неприменимо; для передачи такого смысла следует использовать конструкцию Locativus Absolutus, например: तस्मिंस्तेन हते ऽहमागच्छम्.

सर्वैः पशुभिर्मिलित्वा सिंहो विज्ञप्तः (Н. 2) *Все звери, собравшись вместе, умоляли льва;*

स एनं दोषं प्रख्याप्य नगरान्निर्वास्यताम् (М. 1) *Провозгласив об этом преступлении, изгнали его из города.*

§ 160 Санскритские деепричастия удобно употреблять при описании или перечислении событий, чтобы избежать использования союзов и глагольных форм. При переводе предложений, начинающихся с *когда*, *если* или *после того как*, эти обороты можно опустить, употребив одно только деепричастие, например:

रावणं हत्वा *убив Равану (после того, как он убил Равану);*

स तत्र गत्वा न किमपि लेभे *придя туда, он не нашел ничего (когда он пришел туда, он не нашел ничего).*

Если английское предложение содержит несколько связок, вводимых словом *having* (имея, будучи и т. п.), оно становится громоздким; в санскрите же несколько деепричастных оборотов, следующие один за другим, могут передать тот же смысл, для

выражения которого в английском понадобятся временные формы глаголов и соединительные частицы.

मां रुधिरैणालिप्य वृक्षस्याधः प्रक्षिप्य गम्यतां पर्वतमृष्यमूकं प्रति (Р. III) *покрыв меня кровью и бросив под деревом, иди к горе Риямука*, т. е. «покрой ... и иди ...»;

अथ स ब्राह्मणस्तं पशुं राक्षसं मत्वा भयाद्भूमौ प्रक्षिप्य दैवं निर्भर्त्स्य गृहमुद्दिश्य प्रस्थितः (Н. 4) *Тогда этот брамин, приняв это животное за демона, в страхе бросил его на землю и, кляня судьбу, отправился домой.*

Сложные предложения удобно переводить на санскрит при помощи деепричастий.

Примечание. Употребляя деепричастия, необходимо соблюдать естественную последовательность событий, например:

पत्त्वा भुत्त्वा स्वपिति *приготовив (еду) и поев, он спит*, а не भुत्त्वा पत्त्वा स्वपिति.

§ 161 Некоторые санскритские деепричастия часто могут иметь смысл предлогов или предложных конструкций, например मुत्त्वा *кроме*, आदाय *вместе с*, उद्दिश्य *по направлению к*, अधिकृत्य *в отношении к.-л.*

Часть II. Деепричастие на -am (ṇamul)

§ 162 Еще один вид деепричастия в санскрите образуется прибавлением अम् непосредственно к корню или производной основе; при этом изменения в корне будут такими же, как и при образовании пассивного аориста на इ (Dr.Kielhorn`s Grammar §526); {guṇa или vṛddhi}

क्षेपं बросив от क्षिप्, वादं сказав, भोजं поев.

§ 163 Когда это деепричастие повторяется, оно означает повторение действия или состояния, выраженного корнем:

स्मारं स्मारं नमति शिवं (S.K.) *вспоминая снова и снова, он склоняется перед Шивой;*

कलिङ्गनाथो मयि बद्धवैर इति श्रावं श्रावं चण्डवर्मा युद्धायोद्यतो बभूव (Dk. II. 3) *Постоянно слыша: "Владыка калингов враждебно настроен ко мне", - Чандаварман приготовился к битве. पायं पायं, दर्शं दर्शं часто выпивая или смотря.*

§ 164¹ Со словами अग्रे, प्रथमं или पूर्वं используется это деепричастие или обычное деепричастие на त्वा;

अग्रे प्रथमं पूर्वं वा भोजं भुत्त्वा वा व्रजति *сперва поев, он идет.*

а)²Со словами अन्यथा, एवं и इत्थं используется это деепричастие от глагола कृ при условии, что все слово, образованное таким образом, сохраняет значение этих слов;

¹ विभाषाग्रेप्रथमपूर्वेषु। (III. 4. 24)

² अन्यथैवंकथमित्थंसु सिद्धाप्रयोगश्चेत्। (III. 4. 27)

एवंकारं भुंक्ते (S. K.) *он ест таким образом;*

कथंकारं भुंक्ते *Каким образом он ест?* но शिरो ऽन्यथा कृत्वा भुंक्ते.

b)³Со словами यथा, तथा при гневном ответе:

तथाकारं भोक्ष्ये किं तवानेन भोक्ष्ये किं तवानेन (S.K.) *Я буду есть именно так, что тебе до этого?*

§ 165⁴ Со словами, имеющими значение *сладкий* или *приправленный* используется это деепричастие от глагола कृ:

स्वादुंकारं – लवणंकारं भुंक्ते *он ест, подсластив или приправив пищу.*

§ 166⁵ В случае глаголов दृश् и विद् *знать* это деепричастие соединено с объектом и обозначает *совокупность* этих объектов:

कन्यादर्शं वरयति (S.K.) *он выбирает столько девушек, сколько видит, то есть всех увиденных девушек;*

ब्राह्मणवेदं भोजयति *он кормит столько брахманов, сколько знает, то есть всех.*

a)⁶ विद् *находить* и जीव् *жить* соединяются с यावत् в том же значении:

यावद्वेदं भुंक्ते *он ест столь много, сколько находит;*

यावज्जीवमधीते *он учится столь долго, сколько он живет, то есть в течение всей жизни.*

b)⁷ Со словами चर्मन् и उदर это деепричастие от глагола पूर употребляется с объектом:

उदरपूरं भुंक्ते *он ест, чтобы наполнить живот;*

चर्मपूरं स्तृणाति *он растягивает, чтобы покрыть кожу.*

§ 167⁸ Со словами शुष्क *сухой*, चूर्ण *измельченный*, मुका *и* रूक्ष *шершавый*, сухой это деепричастие от глагола पिष используется вместе с корнем पि, чтобы обозначить смысл, выраженный глагольным корнем:

चूर्णपेषं पिनिष्टि *он размалывает ч.-л. в муку,*

³ यथातथायोरसूयाप्रतिवचने। (III. 4. 28)

⁴ स्वादुमि णमुल्। (III. 4. 26)

⁵ कर्मणि दृशिविदोः साकल्ये। (III.4.29)

⁶ यावति विदजीवोः। (III.4.30)

⁷ चर्मोदरयोः पूरेः। (III. 4. 31)

⁸ शुष्कचूर्णरूक्षेषु पिषः। (III.4.35)

शुष्क-रूक्ष-पेषं पिनष्टि *он растирает ч.-л. досуха.*

a) Со словами समूलं, अकृत, जीव корни हन्, कृ и ग्रह् в указанном порядке используются в сходном значении:

समूलघातं हन्ति *уничтожает, вырвав с корнем, т.е. полностью искоренить;*

अकृतकारं करोति *делает не сделанное ранее (дело);*

तं जीवग्राहं गृह्णाति *захватывает, сохранив ему жизнь, т.е. захватывает живым.*

b) Похожим образом это деепричастие от глагола हन् и पिप् используется с существительным, чтобы обозначить инструмент действия:

पादघातं हन्ति = पादेन हन्ति *он ударяет ногой;*

उदपेषं पिनष्टि = उदकेन पिनष्टि *он размалывает с водой;*

तं हस्तग्राहं गृह्णाति *он хватает его рукой, то же पाणिग्राहं, करग्राहं и т.д.*

हस्तवर्तं वर्तयति = हस्तेन वर्तयति;

जीवनाशं नश्यति *уничтожает до прекращения жизни;*

ऊर्ध्वशोषं शुष्यति वृक्षः *дерево сохнет, пока стоит; ऊर्ध्वपूतं पूर्यते и т.д.*

§ 168⁹ Иногда это деепричастие используется для обозначения сходства или подобия, обычно выраженного с помощью इव;

अजनाशं नष्टः *он гибнет как коза;*

पार्थसंचारं चरति *он движется как сын Притхи;*

घृतनिधायं निहितं जलं *вода хранится как масло.*

§ 169¹⁰ Глагольные корни со значением हिंस् *ударять*, такие, как हन्, तड् используются в форме этого деепричастия с существительным, когда объект его совпадает с объектом основного глагола, и когда существительное, с которым оно сочетается, могло бы стоять в творительном падеже в случае обычного деепричастия:

दण्डोपघातं गाः कालयति *он собирает вместе коров, ударяя их палкой.*

a) Также: व्रजोरोधं गाः स्थापयति *он ставит коров в загон;*

पार्श्वोपपीडं शेते = पार्श्वोभ्यामुपपीडयन्

b) Деепричастие от глагола ग्रह् употребляется со словами हस्त, केश и другими, имеющими сходное значение, когда подразумевается непосредственный контакт:

केशग्राहं युध्यन्ते *они сражаются, схватив друг друга за волосы (= अकेशेषु गृहीत्वा).*

⁹ उपमाने कर्मणि च। (III.4.45)

¹⁰ हिंसार्थानां च समानकर्मकाणाम्। (III.4.48)

Также हस्तग्राहं = हस्तेन गृहीत्वा, यष्टिग्राहं *взяв палку* (यष्टिं गृहीत्वा), लोष्टग्राहं.

§ 170¹¹ Со словами, обозначающими части тела, это деепричастие употребляется, когда часть тела не находится в устойчивом положении:

भ्रूविक्षेपं कथयति (वृत्तान्तं) *он рассказывает (как все было), бросая взгляды (букв. бросая брови) во все стороны.*

а)¹²Похожим образом, когда часть тела ранена или поражена во время действия, это деепричастие с существительным, обозначающим часть тела, используется в значении винительного падежа:

उरःप्रतिपेषं युध्यन्ते *они сражаются, изранив всю грудь* (कृत्स्नमुरः पीडयन्तः);

स्तनसंवाधमुरो जघान च (Ku.IV.26) *(она) ударила так, чтобы поранить грудь.*

§ 171¹³ Деепричастия от глаголов आदिश и ग्राह соединяются с नामन् в значении винительного падежа:

नामादेशमाचष्टे *он рассказывает (об этом), называя его имя;*

नामग्राहं मामह्वयति *он зовет меня по имени.*

Примечание. Это деепричастие употребляется с существительными при образовании сложных слов:

ब्राह्मणवेदं, а не ब्राह्मणान् वेदं; जीवग्राहं, не जीवं ग्राहं и т.д.

Упражнения

स दुष्टाशायो बकः क्रमेण तान्पृष्ठमारोप्य जलाशयस्य नातिदूरे शिलं समासाद्य तस्यामाक्षिप्य स्वेच्छया भक्षयित्वा

भूयोऽपि जलाशयं समासाद्य जलचराणां मिथ्यावार्तासंदेशकैर्मनांसि रंजयन्नाहारवृत्तिमकरोत्॥ (P.I. 7)

ततो भ्रातृशरीरमग्निसात्कृत्वा पुनर्नवीकृतवैधव्यदुःखया मया त्वदीयं देशमवतीर्यमे काषाये गृहीते। (M.5)

प्रवृत्ते प्रदोषसमये चन्द्रापीडश्चरणाभ्यामेव राजकुलं गत्वा पितुः समीपे मुहूर्तं स्थित्वा दृष्ट्वा च विलासवतीमागत्य स्वभवनं शयनतलमधिशिश्ये। (K.98)

ते हिमालयमामन्त्र्य पुनः प्राप्य च शूलिनम्।

सिद्धं चास्मै निवेद्यार्थं तद्विसृष्टाः खमुद्ययुः॥ (Ku.VI.94) (śloka)

अहं येनेष्टिपशुमारं मारितः सो ऽनेन स्वागतेनाभिनन्द्यते। (Ś. 6)

सा कुबेरभवनान्निवर्तमाना समापत्तिदृष्टेन केशिना दानवेन चित्रलेखाद्वितीया बन्दिग्राहं गृहीता। (V. 1)

मगधराजः प्रक्षीणसकलसैन्यमण्डलं मालवराजं जीवग्राहमभिगृह्य दयालुतया पुनरपि स्वराज्ये प्रतिष्ठापयामास। (Dk.I.1)

¹¹ स्वांगेऽध्रुवे। (III.4.54)

¹² परिक्रिश्यमाने च। (III.4.55)

¹³ नाम्नादिशिग्रहोः। (III.4.58)

मत्तकालो नाम लाटेश्वरो वीरकेतोस्तनयां वामलोचनां नाम तरुणीरत्नमसामान्यलावण्यं श्रावं श्रावमवधूतदुहितृप्रार्थनस्य
तस्य पाटली नाम्ना नगरीमरौत्सीत्। (Dk. I.3)

अनन्तरं सूत्रधारो दारुवर्मा वैरोधकपुरःसरैः पदातिलोकैर्लोष्टघातं हतः। (Mu. 2)

सम्प्राप्य राक्षससभां चक्रन्द क्रोधविह्वला।

नामग्राहमरोदीत्सा भ्रातरौ रावणान्तिके ॥ (Bk. V. 5) (śloka)

Дополнительные упражнения

लतानुपातं कुसुमान्यगृह्णात्स नद्यवस्कन्दमुपास्पृशच्च।

कुतूहलाच्चारुशिलोपवेशं काकुत्स्थ ईषत्समयमान आस्त ॥ (Bk. II. 11) (upajāti)

स्नेहात्सभाजयितुमेत्य दिनान्यमूनि

नीत्वोत्सवेन जनको ऽद्य गतो विदेहान्।

देव्यास्ततो विमनसः परिसान्त्वनाय

धर्मासनाद्विशति वासगृहं नरेन्द्रः ॥ (U. 1) (vasantatilakā)

विश्वासप्रतिपन्नानां वञ्चने का विदग्धता।

अंकमारुह्य सुप्तं हि हत्वा किं नाम पौरुषम् ॥ (H. 4) (śloka)

तामिन्दुसुन्दरमुखीं सुचिरं विभाव्य

चेतः कथं कथमपि व्यपवर्तते मे।

लज्जां विजित्य विनयं विनिवार्य धैर्यम्

उन्मथ्य मन्थरविवेकमकाण्ड एव ॥ (Māl. 1) (vasantatilakā)

श्रुत्वा वार्ता जलदकथितां तां धनेशो ऽपि सद्यः

शापस्यान्तं सद्यहृदयः संविधायास्तकोपः।

संयोज्यैतौ विगलितशुचौ दंपती हृष्टचित्तौ

भोगानिष्ठानविरतसुखं प्रापयामास शश्वत् ॥ (Me. 119) (mandākrāntā)

निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव।

न च श्रेयो ऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवे ॥ (Bg. I. 31) (śloka)

राजवाहनो रसालतरुषु कोकिलादीनां पक्षिणामालापाञ्श्रावं श्रावं

विकसितानि सरांसि दर्शं दर्शममन्दलीलया ललनासमीपमवाप। (Dk. I. 5)

तेनैव दीपदर्शितेन बिलपथेन गत्वा स्थिते ऽर्धरात्रे वासगृहं प्रविष्टो

विश्रब्धप्रसुप्तं सिंहघोषं जीवग्राहमग्रहीषम्। (Dk.II.4)

तं विप्रदर्शं कृतघातयत्ना यान्तं वने रात्रिचरी डुहौके।

जिघांसुवेदं धृतभासुरास्त्रस्तां ताडकाखायां निजघान रामः ॥ (Bk.II.23) (upajāti)

विद्युत्प्रणाशं स वरं प्रणष्टो यद्वोर्ध्वशोषं तृणवद्विशुष्कः।

अर्थे दुरापे किमुत प्रवासे न शासनेऽवास्थित यो गुरूणाम् ॥ (Bk.III.14) (upajāti)

यो नष्टानपि जीवनाशमधुना शुश्रूषते स्वामिनस्

तेषां वैरिभिरक्षतः कथमसौ संधास्यते राक्षसः।

इत्थं वस्तुविवेकमूढमतिना म्लेच्छेन नालोचितं

दैवेनोपहतस्य बुद्धिरथ वा पूर्वं विपर्यस्यति ॥ (Mu.6) (śārdūlavikrīḍita)

Примечание: слова, выделенные курсивом, следует переводить причастиями и деепричастиями.

1. Увидев приближающегося охотника, животные, охваченные страхом, разбежались в разные стороны.
2. Когда Вы вернулись, сообщив царю вангов (vaṅga) эту новость?
3. Договорившись/согласившись и твердо решив не бросать выполняемое дело, следует браться за работу.
4. Один шакал, бродя в городских предместьях, случайно упал в чан с синей краской (индиго), и, будучи не в силах выбраться, остался там, притворившись мертвым.
5. Брахман, услышав речь мошенника, поставил козла на землю, еще раз посмотрел на него, и, снова взяв его на плечи, направился домой, обдумывая речь мошенника.
6. Тогда он, вызванный ко двору, почтённый достойными дарами и извещенный о послании царя, с почетом был отпущен министром.

Примечание: переведите слова, выделенные курсивом, при помощи деепричастий *ṛatit*.

7. Он выбрал столько подходящих девушек, сколько увидел (दृश).
8. Он измельчил (पिष) снадобье в порошок и, поместив его на огонь и вскипятив, выпил.
9. Он был забит (हन्) камнями насмерть слугами царя, когда убил их господина.
10. Я напал на моего врага внезапно и, обратив в бегство его слуг, схватил (ग्रह्) его живым.
11. Царь Паталипутры (pāṭaliputra), захватив Васудургу (vasudurga), взял в плен ее жителей.
12. Кто зовет меня по имени?